

# NAZIANZE ET LES GRÉGOIRE

Réflexions d'un helléniste retraité

Justin Mossay

Langues et cultures anciennes, 15

δηλον ἐναργεῖ καὶ  
φανερῶ γνωρισμα-  
τι. Ἐπειδὴ γὰρ τῆς  
ἡμέρας ἐπιλα-  
βουσης, εἰσελθὼν  
τότε πρὸς αὐτὴν  
ὄρθριος, πρῶτον  
μὲν φαιδροτέραν ἢ  
πρόσθεν ἐθεασάμην  
ἔπειτα, πῶς ἢ νύξ  
καὶ ὄτου δέοιτο, τὰ  
συνήθη δὴ ταῦτα  
ἐπυνθανόμην· Σὺ  
με ἔθρεψας, φησὶν,  
ὦ τέκνον, μάλα  
ἐτοίμως καὶ φιλαν-  
θρώπως, ἔπειτα  
ἐρωτᾶς τὸ πῶς ἔχοι-  
μι ; Λίαν καλῶς τε  
καὶ γαληνῶς.

Καὶ ἅμα κατένευον αἱ  
θεραπεύθριαι πρὸς  
τούτο μὴ ἀντιτείνειν,  
ἀλλ' ἐτοίμως δέχε-  
σθαι τὴν ἀποκρίσιν,  
μὴ ἀθυμία καταβλη-  
θειῇ, γυμνωθείσης  
τῆς ἀληθείας.

Ἐν ἔτι προσθήσω τῶν  
κοινῶν ἀμφοτέροις.  
Πλεοντι μοι τὸ Παρ-  
θενικὸν πέλαγος ἀπὸ  
τῆς Ἀλεξανδρέων,  
ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα,  
ἐπλεον δὲ παντελῶς  
ἔξω τῆς ὥρας, οὕτω  
τοῦ πόθου πείθοντος,  
ἐπὶ νηὸς Αἰγυναίας,  
τούτο γὰρ με καὶ  
μάλιστα προὔτρεψεν  
ὡς οἰκειοῖς προσ-  
δραμόντα τοῖς ἄξου-  
σιν· πλεοντι δ' οὖν,  
ὡς ὀλίγον ἀνήχθημεν

Éditions Safran

# NAZIANZE ET LES GRÉGOIRE

Réflexions d'un helléniste retraité

Justin MOSSAY

**Éditions Safran**

*Langues et cultures anciennes, 15*

Illustration de couverture : Grégoire de Nazianze, *Oratio XVIII*, chap. 30-31 = éd. *Patrologie grecque*, tome 35, col. 1024 A 11-C 1 (= manuscrit *Paris. Graecus 510*, f. 98<sup>recto</sup> col. B). Texte grec après correction et traduction libre.

...δῆλον ἐναργεῖ καὶ φανερῶ γνω-  
ρίσματι. Ἐπειδὴ γὰρ τῆς ἡμέρας ἐπι-  
λαβούσης, εἰσελθὼν τότε πρὸς αὐτὴν  
ὄρθριος, πρῶτον μὲν φαιδρότεραν ἢ  
πρόσθεν ἐθεασάμην· ἔπειτα, πῶς ἢ νῦξ  
καὶ ὄτου δέοιτο, τὰ συνήθη δὴ ταῦτα  
ἐπυνθανόμην· Σύ με ἔθρεψας, φησίν,  
ὦ τέκνον, μάλα ἐτοίμως καὶ φιλαν-  
θρώπως, ἔπειτα ἐρωτᾶς τὸ πῶς ἔχομι ;  
λίαν καλῶς τε καὶ γαληνῶς.

Καὶ ἅμα κατένευον αἱ θεραπεύτρι-  
αι πρὸς τοῦτο μὴ ἀντιτείνειν, ἀλλ'  
ἐτοίμως δέχεσθαι τὴν ἀπόκρισιν, μὴ  
ἄθυμια καταβληθεῖν, γυμνωθείσης τῆς  
ἀληθείας.

Ἐν ἔτι προσθήσω τῶν κοινῶν ἀμ-  
φοτέροις. Πλέοντι μοι τὸ Παρθενικὸν  
πέλαγος ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων, ἐπὶ  
τὴν Ἑλλάδα, ἔπλεον δὲ παντελῶς ἔξω  
τῆς ὥρας, οὕτω τοῦ πόθου πείθοντος,  
ἐπὶ νηὸς Αἰγιναιίας, τοῦτο γὰρ με καὶ  
μάλιστα προὔτρεψεν ὡς οἰκείοις προσ-  
δραμόντα τοῖς ἄξουσιν· πλέοντι δ' οὖν,  
ὡς ὀλίγον ἀνήχθημεν...

*La réalité de ce rêve (de Mme Nonnā, la mère  
de l'auteur) est garantie par un argument  
clair et manifeste. En effet, le lendemain  
matin lorsque je suis entré chez elle, je l'ai  
trouvée plus gaie que d'habitude ; ensuite,  
comme je lui avais posé les questions ha-  
bituelles : « comment la nuit s'est-elle pas-  
sée ? » et « avait-elle besoin de quelque  
chose ? », elle me répondit : « C'est toi, fils,  
qui viens de m'apporter ponctuellement  
et aimablement mon petit déjeuner, et tu  
me demandes encore, en toute gentillesse,  
comment je vais ? ».*

En même temps, les dames à son service  
me signifiaient d'un signe de tête de ne pas  
contredire ma mère et d'accepter sans plus  
sa réponse, de peur que sa gaieté ne fût af-  
fectée si on (lui) disait crûment la vérité.

Et j'ajouterais encore à ces deux anecdo-  
tes quelque chose de connu. Lorsque je  
voyageais sur la Méditerranée orientale à  
l'occasion de mon voyage d'Alexandrie vers  
la Grèce, pendant une période vraiment  
hors saison, poussé par mon impatience et  
surtout décidé par la compagnie de l'équi-  
page que je connaissais bien, j'avais pris un  
bateau de l'île d'Égine ; ainsi lorsque je na-  
viguais, disais-je, alors que nous avions déjà  
parcouru une certaine distance (*survint une  
tempête...*).

© 2009 – Éditions Safran | Rue des genévriers, 32 | B – 1020 Bruxelles, Belgique  
editions@safran.be – www.safran.be

Toute reproduction, intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement  
de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

ISBN 978-2-87457-028-5  
D/2009/9835/47

Imprimé en Belgique

## Table des matières

Avertissement.....	5
Introduction.....	7
<b>Première partie. L'an 325 à Nazianze</b>	
Premier chapitre. Conversion de Grégoire l'Ancien.....	10
§ 1. <i>Le baptême de Grégoire l'Ancien</i> .....	10
§ 2. <i>L'époque constantinienne</i> .....	15
Deuxième chapitre. Nazianze, Karvali-Arianze et périphérie.....	21
§ 1. <i>Nazianze, le village</i> .....	21
§ 2. <i>Karvali</i> .....	27
§ 3. <i>Arianze, quartier de Karvali</i> .....	29
§ 4. <i>La périphérie</i> .....	31
Kanotala.....	31
Borissos.....	31
Momoasson.....	32
Les autres diocèses.....	33
<b>Deuxième partie. La famille</b>	
Troisième chapitre. Grégoire l'Ancien.....	40
§ 1. <i>Grégoire l'Ancien, évêque de Nazianze</i> .....	40
§ 2. <i>Grégoire l'Ancien et son diocèse</i> .....	44
§ 3. <i>Grégoire l'Ancien et la hiérarchie</i> .....	50
Quatrième chapitre. Madame Nonna.....	60
§ 1. <i>Nonna, l'épouse</i> .....	60
§ 2. <i>Nonna, maîtresse de maison</i> .....	62
Cinquième chapitre. Gorgonie.....	68
§ 1. <i>Gorgonie, figure historique</i> .....	68
§ 2. <i>Gorgonie, icône littéraire</i> .....	71
Sixième chapitre. Grégoire, le fils écrivain.....	76
§ 1. <i>Athènes et les écoles</i> .....	77
1° Jeunesse athénienne selon l'Autobiographie.....	79
2° Jeunesse athénienne selon l'éloge de Basile (Discours 43).....	80
3° Jeunesse athénienne selon des historiens byzantins.....	83
4° Jeunesse athénienne. Réflexions d'un helléniste retraité.....	85
§ 2. <i>Cappadoce et le sacerdoce</i> .....	86

TABLE DES MATIÈRES

§ 3. <i>Constantinople et un concile</i> .....	92
I. Activités pastorales.....	93
II. Les activités théologiques.....	100
III. Prolongements littéraires du séjour à Constantinople.....	102
§ 4. <i>Karvali, la retraite active</i> .....	108
Septième chapitre. Césaire, fils cadet.....	114
§ 1. <i>Césaire médecin</i> .....	114
§ 2. <i>Césaire, archiatre</i> .....	118
§ 3. <i>Césaire, magistrat</i> .....	123
<b>Troisième partie. Outre-tombe</b>	
Huitième chapitre. Sépulture familiale et reliques.....	128
§ 1. <i>Sépultures familiales</i> .....	128
§ 2. <i>Transferts à Constantinople et au Vatican</i> .....	130
§ 3. <i>Transfert à Karvali-la-Neuwe</i> .....	133
Neuvième chapitre. Textes, copistes, versions et édition.....	136
§ 1. <i>Les Mauristes : petite histoire d'une grande édition</i> .....	137
La préhistoire de l'édition des Mauristes.....	138
L'entreprise des Mauristes.....	139
§ 2. <i>Éditions critiques majeures</i> .....	144
Dixième chapitre. Hagiographes et historiens.....	151
§ 1. <i>Du IV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle</i> .....	151
§ 2. <i>Du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle</i> .....	155
<i>En guise d'épilogue</i> .....	159
<b>Quatrième partie. Annexes, photographies et bibliographie</b>	
Annexe n° 1. Photographies.....	161
Annexe n° 2. J. A. AKAKIADIS, <i>Karvali Nazianzou et la vie de Grégoire le Théologien</i> (en grec), Athènes, 1926. <i>Extraits des pages 21-24, 30-34 et 41-45</i> .....	172
Annexe n° 3. Esquisse d'une recherche sur Arianze.....	177
Annexe n° 4. Traditions villageoises à Karvali (cfr chapitre 7, § 3).....	179
Annexe n° 5. Bibliographie pratique.....	182
1. <i>Œuvres de Grégoire de Nazianze utilisées dans ce livre</i> .....	182
2. <i>Abréviations bibliographiques</i> .....	183

ISBN 978-2-87457-028-5

## *Avertissement*

Le ton familier du titre de ce livre pourrait laisser croire que l'auteur, après une carrière d'helléniste, adopte un style plus frivole. Erreur ! Ces réflexions d'un retraité heureux sont austères, mais elles ne sont pas réservées à des spécialistes. Elles concernent ce que tous les lecteurs et lectrices aimeraient savoir de la Cappadoce natale, de la famille, père, mère, frère et sœur, et de la personne d'un écrivain qui compte dans l'histoire de l'antiquité grecque chrétienne, Grégoire de Nazianze.

Les écrits de celui-ci sont la principale source de renseignements sur le village de Nazianze et sur la famille des Grégoire. Ils seront souvent cités. D'autres documents d'époque seront cités aussi, historiens byzantins (Socrate, Sozomène, Philostorge et d'autres) ou plus anciens (Strabon, l'apôtre Paul, etc.), ainsi que des publications de plusieurs de mes collègues, élèves ou élèves de mes élèves. Des détails seront occasionnellement précisés par des expériences vécues sur le terrain ou par des conversations échangées autour du narguilé.

Ceci n'est pas un livre d'histoire. En tout cas, pas un vrai. De tels livres, il y en a déjà tant ! Et souvent excellents. Soyons clairs ! Ce recueil de réflexions d'un helléniste âgé est, si l'on peut dire, un ouvrage palliatif, reliquaire d'anciennes recherches jamais publiées, d'articles oubliés dans des cahiers ou des classeurs, de sujets de mémoire ou de dissertation restés vacants, de réponses et d'observations à propos de réponses données à des questions qui concernent Nazianze et les Grégoire.

Un savant ami publiant récemment une biographie intitulée *Grégoire de Nazianze le Théologien* (*Gregorio di Nazianzo il Teologo*)<sup>1</sup> écrivait dans la préface que son livre « ne voulait pas être un point d'arrivée, mais un camp de base pour des étapes ultérieures ». Les pages qui suivent sont écrites avec moins de compétence, mais dans le même esprit.

Que les proches et amis qui m'ont aidé à écrire cet ouvrage soient assurés de ma fidèle gratitude.

---

<sup>1</sup> TRISOGLIO, *Gregorio Teologo*, p. 7.

## Introduction

Nazianze est un village minuscule situé en Cappadoce au centre géométrique de l'Anatolie, dans la Turquie d'Asie. La famille des Grégoire comptait cinq membres. Le père, Grégoire l'Ancien, fut évêque de Nazianze. Son épouse s'appelait Nonna. Ils eurent trois enfants, Gorgonie, l'aînée, Grégoire de Nazianze, l'écrivain 'Père de l'Église', qui devint évêque de Constantinople, et Césaire, le cadet, qui fut médecin et magistrat. Il y avait donc deux Grégoire dans la famille. Les deux, père et fils, devinrent évêques. Dans la suite de cet ouvrage, parlant du père on l'appellera Grégoire l'Ancien, ou « l'évêque de Nazianze ».

Lorsqu'un 'Grégoire de Nazianze' est cité comme une autorité, par exemple par Benoît XVI, dans l'Encyclique, *Spe salvi (Sauvés par l'espérance)*, du 21 novembre 2007, il s'agit toujours du fils écrivain. De son côté, dans une homélie prononcée au Patriarcat œcuménique, le 21 novembre 2004, le patriarche de Constantinople, S. S. Bartholomée, citait trois fois le même Grégoire sous le seul titre de « Grégoire le Théologien ». C'est à ce fils et à ses écrits que Nazianze doit une certaine célébrité. Comme écrivain, ce fils a sa place dans les manuels scolaires de littérature grecque. Ce n'est pas banal ! Dans les manuels de théologie, il passe pour une autorité parmi les Pères de l'Église et, à ce titre, il est vénéré par toutes les Églises d'Orient et d'Occident. Une performance œcuménique ! Dans la suite de ce livre, nous l'appelons « Grégoire le Théologien » ou « Grégoire le Fils » ou « l'écrivain » ou « Grégoire de Nazianze ».

La matière se divise en quatre parties entre lesquelles se répartissent dix chapitres de dimensions peu régulières. Première partie : l'an 325 à Nazianze (chap. 1. La conversion de Grégoire l'Ancien et chap. 2. Nazianze, Arianze, Karvali, et la périphérie) ; deuxième partie : cinq destinées providentielles (chap. 3. Le père, évêque de Nazianze ; chap. 4. Madame ; chap. 5. Gorgonie, la fille aînée ; chap. 6. Grégoire, l'écrivain ; chap. 7. Césaire, le fils cadet) ; troisième partie : l'au-delà parmi nous (chap. 8. La sépulture familiale et les reliques ; chap. 9. La survie littéraire : textes et éditions ; chap. 10. L'hagiographie et les historiens) ; quatrième partie : les annexes (Première annexe : photos ; 2<sup>e</sup> annexe : extraits d'une chronique locale ; 3<sup>e</sup> annexe : le site d'Arianze ; 4<sup>e</sup> annexe : traditions villageoises ; 5<sup>e</sup> annexe : abréviations bibliographiques).



À l'époque des Grégoire, Karvali occupait uniquement la partie inférieure et troglodytique de la commune actuelle.

Ses églises troglodytiques ont été étudiées par H. Grégoire, Jacqueline Lafontaine, Nicole et M. Thierry et S. Pekak. Des ouvrages rupestres taillés dans les falaises de grès le long des trois défilés ont servi, selon les époques, d'abris contre les pillards, de cellules monastiques, d'églises ou d'habitations, comme c'était le cas au temps des Grégoire et encore aujourd'hui<sup>67</sup>. Les photographies n° 1 et 2, placées à la fin de ce livre, représentent les deux parties de Karvali, la ville basse ancienne et la ville haute moderne. La photo n° 1 montre comment la commune s'élève à partir d'un barrage récent. On voit à l'avant-plan la zone agricole, puis les parties basses troglodytiques des quartiers de Préva et Arianze, assez arborées, de Syllante et Kellia ; la partie supérieure de Karvali entoure l'ancienne mosquée et ses deux minarets ; en arrière s'étend l'alpage. Les vallées troglodytiques et la « Vallée-des-Monastères », qui est toute proche, ont pu servir d'abris à des réfugiés au moment où le village de Nenezi/Bekârlar fut abandonné par ses habitants. Hélène Karatzas évoque l'évolution du village d'en bas<sup>68</sup>, pendant le dernier siècle de l'hellénisme cappadocien. Elle signale la pauvreté des populations turques<sup>69</sup>, le sort des Iouroukides, nomades installés dans cette région, celui des Kurdes et la présence dans les falaises rocheuses de la ville basse, de labyrinthes, dits *inns*, munis de locaux souterrains de toute sorte où les habitants se réfugiaient en cas de nécessité<sup>70</sup>.

Si les renseignements topographiques concernant Nazianze sont rares et peu clairs, par contre, Hélène Karatzas décrit la vie et l'évolution de Karvali/Ghelvere dans l'intention de donner « une image du dernier hellénisme pendant les 150 ans environ avant l'exode de 1924<sup>71</sup> ». Les reliques vénérées aujourd'hui à Néa-Karvali, en Grèce continentale, comme celles de trois membres de la famille des Grégoire, étaient à Karvali-Nazianzou. On y reviendra plus loin.

Les Karvaliotes de souche considéraient les Grégoire comme des gens de chez eux. Ceux qui sont restés sur place étaient et sont encore attachés à l'église devenue mosquée. Ils vénèrent autant l'*hagiasma*, source tiède souterraine réputée miraculeuse, accessible par un escalier en face de l'église/mosquée. J. A. Akakiadis explique comment son grand-père, qui fut le curé

<sup>67</sup> MERLIER, *Analyse*, p. 9 ; IOSÉPHIDIS, *Karvali*, p. 67-69 et photos ; HILD et RESTLE, *Kappadokien*, p. 200-201 ; PEKAK, *passim*. Autres appellations populaires du bourg : Kalabrya, Kalabryta, Kellibara, Keliperi, Kelipar : KAKIADIS, *Karvali*, p. 21, n. 1.

<sup>68</sup> KARATZAS, *Hellenismos*, p. 40-41 et s.

<sup>69</sup> KARATZAS, *Hellenismos*, p. 198.

<sup>70</sup> KARATZAS, *Hellenismos*, p. 199, 202-203 et p. 339.

<sup>71</sup> KARATZAS, *Hellenismos*, p. 339.



## *Hagiographes et historiens*

Le fils écrivain a devancé l'histoire en léguant à la postérité des poèmes autobiographiques. Depuis le IV<sup>e</sup> siècle, la plume de Jérôme, dont nous avons parlé plus haut, et celle des historiens et hagiographes ainsi que le pinceau des peintres d'icônes et de fresques murales assurent la survie de Nazianze et des Grégoire. Cet au-delà littéraire et artistique est l'objet de ce chapitre. Le premier paragraphe traite les œuvres plus anciennes. Le second évoquera les XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Ceci n'est ni un recueil bibliographique ni un catalogue des chefs d'œuvre. De tels ouvrages existent. Sur ce terrain, tout est dit dans les répertoires publiés par Fr. Trisoglio que complètent annuellement la *Byzantinische Zeitschrift* et d'autres revues scientifiques.

### § 1. *Du IV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*

Grégoire le Théologien a laissé une série considérable de pièces autobiographiques en prose et en vers tour à tour descriptives, narratives, satiriques ou élégiaques. J.-P. Migne a groupé dans le tome 37 de la *Patrologie grecque* les *Carmina historica* « traitant de sa personne », qui attestent cette tendance de l'écrivain. Nous avons analysé dans les chapitres précédents les *Poèmes* et les autres écrits qui renseignent les historiens sur Nazianze et les Grégoire et manifestent la tendance de l'écrivain à parler de lui-même et des siens. Un historien de marque, E. Fleury, y reconnaît un courant caractéristique de l'époque constantinienne. Et pourtant, l'avons-nous assez répété, les poèmes autobiographiques du Théologien comme l'ensemble de sa prose laissent peu de place aux détails concrets relatifs à Nazianze et aux Grégoire<sup>402</sup>. Les biographies qui se sont multipliées au cours des siècles récents restent en général pauvres à ce sujet.

Ce paragraphe s'arrête seulement à Nazianze et aux Grégoire. Il présente sommairement des livres d'histoire comme modes de survie à travers le temps. Parallèlement à la littérature historique, il doit aussi faire une place à l'iconographie religieuse. Celle-ci par des images que multiplie d'innombrables fresques et icônes assure aussi la survie des personnages qui bénéficient de son attention.

---

<sup>402</sup> FLEURY, *Grégoire*, p. 341-348.